

CUADERNOS DEL ARCHIVO

AÑO I (2017), N° 1

**Publicaciones del Centro DIHA
(Centro de Documentación de la
Inmigración Alemana en la Argentina)**

Ed. Regula Rohland de Langbehn

Comité Editorial:

Ing. Francisco von Wuthenau (Centro DIHA)
Dra. Laura Carugati (Univ. Nac. De San Martín, UNSAM)
Dra. Lila Bujaldón de Esteves (CONICET; Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dr. Roberto Bein (Univ. de Buenos Aires, UBA)

Consejo de Redacción:

Lic. Alicia Bernasconi (Univ. del Salvador, Buenos Aires)
Dr. Germán Friedmann (CONICET; UBA)
Dra. Claudia Garnica de Bertona (Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dra. Silvia Glocer (UBA, Biblioteca Nacional Dr. Mariano Moreno, Bs. As.)
Dr. Robert Kelz (Univ. of Memphis, EEUU)
Dr. Hans Knoll (Univ. Nac. de Córdoba)
Dr. Arnold Spitta (Buenos Aires)

La imagen del Chaco en los viajeros alemanes a la Argentina (1870-1970)

CLAUDIA GARNICA DE BERTONA
Universidad Nacional de Cuyo

A partir de 1870 aproximadamente y hasta el comienzo de la Segunda Guerra Mundial en 1939, la Argentina es un destino frecuente para los viajeros procedentes de unidades políticas germanohablantes europeas, que con diferentes propósitos recorren el país. Dos son las intenciones fundamentales de los viajeros: en primer lugar, explorar y dar a conocer las posibilidades de las diferentes regiones de Argentina como destino posible de colonización germana y, en segundo lugar, realizar viajes de descubrimiento científico que muestren a la comunidad de investigadores las características de regiones que hasta entonces permanecían inexploradas desde ese punto de vista. Otro tipo de viaje menos frecuente es el de aventuras, donde se narra el desplazamiento de un yo autobiográfico en el espacio. De los tres tipos de viaje mencionados, el que tiene menor estilización literaria es el de descubrimiento científico, lo que se justifica tanto por la formación como por la intención de los autores. Sin embargo, hay en ellos también un estilo cuidado, ya que se trata de textos que no solo se orientan a la comunidad científica sino también a un público más amplio, lo que se evidencia tanto por las editoriales que los publican como por la cantidad de sus reediciones.

El objetivo de mi trabajo es mostrar la imagen de la región del Chaco que arrojan los textos de los viajeros y determinar si existen cambios en la misma que se condicionen a la fecha de publicación de las obras, al tipo de texto o a la intención manifiesta del autor al producir su escrito. También contrastaré la imagen del Chaco con otros destinos reiterados de los viajeros germanos, tales como la Patagonia o el Litoral argentino, y finalmente determinaré si el lugar de la publicación, que se relaciona con el lector posible de los textos, influye en la imagen que estos transmiten. Esta investigación se desprende del rastreo de textos de inmigrantes y viajeros que escriben en alemán desde y sobre la Argentina, que fue el tema de mi tesis doctoral, titulada *Literatura en alemán de migrantes y viajeros a la Argentina (1870-1970). Un capítulo de las relaciones germanoargentinas*, publicada en 2016.

Las obras que servirán de base para mi análisis son, ordenadas cronológicamente, las siguientes: Tjarks 1911; Schmidt 1921; Colditz 1925 y 1928; Rentzell 1929; Tolten 1933 y 1935; Schmidt 1938 y 1940 y Krieg 1933 y 1942.

Organizaré el análisis y presentación de los textos tomando como base cuatro coordenadas: 1) la imagen del paisaje de la región chaqueña, 2) la imagen de sus habitantes nativos y de los inmigrantes, 3) el Chaco como destino posible para la colonización alemana y 4) el interés científico de la zona como tierra inexplorada. No consideraré los textos con un grado alto de ficcionalización de lo real, como por ejemplo *Marcos Bustamante* (1889) de Johann Alemann y Alwin Matschnig, en los que la zona aparece solo como uno de los escenarios de la acción.

El marco teórico de mi trabajo y los instrumentos del análisis provienen fundamentalmente de la Literatura Comparada, más específicamente de la Imagología, que estudia la imagen propia y ajena construida a partir de textos literarios en los cuales un observador toma partido frente a lo presentado y cuyos polos son la filia o la fobia (Garnica 2016: 18), la Literatura de viajes y la Literatura de Minorías. Dentro de la Literatura de Minorías es imprescindible la mención de la obra de Alexander Ritter, *Deutsche Minderheitenliteraturen* (Literaturas de las minorías alemanas), quien investiga a minorías que escriben en alemán fuera de Alemania y menciona a la Argentina como una zona hasta entonces no trabajada.

La imagen del paisaje de la región chaqueña

El Territorio Nacional del Gran Chaco, con capital en Villa Occidental¹, fue creado el 31 de enero de 1872 mediante un decreto del presidente Domingo Faustino Sarmiento. Por Ley Nacional 1532, del 16 de octubre de 1884, llamada de “Organización de los Territorios Nacionales”, el Gran Chaco quedó dividido en dos gobernaciones: la de Formosa —también llamada entonces Gobernación del Bermejo— al norte del río Teuco-Bermejo y la del Chaco, al sur de ese curso de agua. Chaco fue declarado Provincia mediante Ley 14037, del 8 de agosto de 1951, y por Ley del 20 de diciembre de 1951 pasó a denominarse Provincia Presidente Perón, lo que quedó sin efecto en 1955. Debe distinguirse el Gran Chaco, como región geográfica, del Chaco como provincia argentina.

El Chaco como parte del recorrido de un viajero tiene una presencia importante en la obra de Juan Tjarks *Eine Reise nach dem Gran Chaco, Misiones und den Fällen des Iguazu* (Un viaje al Gran Chaco, Misiones y las Cataratas del Iguazú) de 1911. En el Prólogo aclara el autor que su texto pretende ser una guía para quienes todavía no conozcan esa zona del país. Él viaja en barco y parte con un compañero el 9 de abril. Visitan la Escuela Agrícola de Colonia Benítez, la fábrica de extracción de tanino en Tirol y hacen en tren el trayecto Barranqueras-Metán. Van a Resistencia, donde marca los signos del progreso, como el alumbrado público, y nota que la presencia alemana es escasa en la ciudad, lo que le resulta llamativo. Su texto parte de un diario de viaje y no pretende ser una guía para colonos sino más bien para viajeros, por lo que insiste en las conexiones que la región les ofrece.

Meine Jagd nach dem Glück in Argentinien und Paraguay. Reise-, Arbeits- und Jagdabenteuer (Mi caza de la felicidad en Argentina y Paraguay. Aventuras de viaje, trabajo y caza), de 1921, es la primera obra de Hans Schmidt, y en ella la imagen del Chaco ocupa un lugar importante. Cuando el narrador comenta a sus conocidos que ha conseguido trabajo como jardinero en la zona, estos le dicen que el Chaco es a la Argentina lo que Siberia a Rusia (Schmidt 1921: 52). Trabaja poco tiempo en una chacra y se queda nuevamente desocupado. Sobrevive cazando y conoce la forma de vida de los indios en la zona. Se interesa especialmente por las diferentes especies animales que puede ver en su reco-

¹ Villa Occidental (hoy Villa Hayes) pertenece al Paraguay desde el laudo de 1878 tras la Guerra de la Triple Alianza.

rrido y las describe en detalle, así como la variedad de reptiles e insectos que le fue posible encontrar.

Dentro del grupo de autores que se dedica a presentar al Chaco desde un punto de vista no científico, sino como escenario de sus experiencias autobiográficas, se encuentra Hans Tolten, quien en 1933 se refiere al Chaco en su obra *Die Herden Gottes. Menschen und Tiere in Urwald und Kamp* (Los rebaños de Dios. Hombres y animales en la selva virgen y el campo). Dice sobre él Karl Kurt Klein:

Er wurde im Jahre 1888 in Berlin geboren; seine frühen Kindheitsjahre verbrachte er in Brasilien; auf einer nordargentinischen Estancia und im Schülerstift in Buenos Aires wuchs er heran [...]; auf Entdeckungs- und Arbeitsfahrten durchstreifte der junge Mann das ganze westliche Südamerika, Argentinien, Paraguay, Brasilien; seit 1930 lebt und schriftstellert er in Deutschland (Klein 1979: 309-311)².

En el texto de Tolten, que es una narración en primera persona, el Chaco es el escenario más importante de la acción, ya que es la tierra que los padres alemanes del yo narrador habitan como colonos. A su familia le llega una orden judicial para abandonar la tierra porque esta ha sido dada en concesión a una empresa para la explotación del quebracho. Sufren por la sequía y la inundación, se quieren ir a Charata, pero no tienen suficiente dinero, así que trabajan como medieros, son sometidos y maltratados. El ambiente amigable y providente con el que Tolten comienza su obra, se vuelve hacia el final cada vez más hostil, con dificultades insuperables para los colonos. Sin embargo, la obra termina con un nuevo horizonte para la familia, ya que el padre consigue trabajo en una fábrica de yerba mate.

La imagen de los habitantes nativos del Chaco

La actitud de los autores de textos de viaje de lengua alemana hacia los indios, a quienes perciben desde lo imagológico como “el otro”, presenta un abanico amplio de posibilidades, que van desde la solidaridad y la identificación con su destino hasta la consideración de los mismos como un obstáculo para el progreso y la población de las regiones de Argentina, y que por lo tanto deben ser erradicados para implantar la civilización.

En este abanico de posibilidades, comenzando con la postura positiva, se encuentra la figura de Hans Tolten, quien en 1935 en su obra autobiográfica *Kampf um die Wildnis. Die letzten Tagen einer Rasse* (Lucha por el desierto. Los últimos días de una raza), se refiere a los indios chaqueños como “los hombres rojos” (Tolten 1935: 47) y se detiene a demostrar las condiciones de maltrato y explotación a las que se los somete, lo que los lleva a enfrentamientos con los

² Traducimos *ad hoc* todas las citas que figuran en alemán en el texto, pues no existen traducciones editadas. [Hans Tolten] “nació en el año 1888 en Berlín, pasó los primeros años de su infancia en Brasil, creció en una estancia en el norte de Argentina y en un internado en Buenos Aires. Por viajes de exploración y trabajo, el joven atravesó todo el oeste de Sudamérica, Argentina, Paraguay y Brasil; desde 1930 vive y escribe en Alemania.”

blancos. Tolten invierte el esquema civilización/barbarie, todavía vigente hacia la fecha de publicación de la obra. Cuando en una ocasión el narrador puede elegir si pasa la noche con los blancos o los indios, dice:

Ich fühlte mich erleichtert und geborgen, als ich wieder bei den schweigsamen Toba war, die in würdevoller Haltung, wie edle Bronzewerke, um die Feuer sassen. Die Rollen waren, wie so oft schon, vertauscht: hier, bei den "Wilden", die Gesittung, dort, bei den "Zivilisierten", die Barbarei (Tolten 1935: 98)³.

Buscando unos animales perdidos, el narrador llega a una misión, donde le llaman la atención la organización y el desarrollo que esta ha llevado a la zona. Su mirada sobre los indios es compasiva, los considera *Naturmenschen* (hombres naturales) a quienes los hombres blancos no comprenden, y no los juzga aun cuando sus costumbres o creencias puedan parecerle repugnantes o graciosas. La imagen de los indios es altamente positiva. Cuando el narrador convive con los sanapaná admira el estado natural en que se encuentran, libres de la codicia del hombre blanco, y decide que quiere permanecer con ellos. A los blancos les achaca una codicia sin límites, que no respeta la naturaleza ni las culturas diferentes. Tolten tiene la autoridad de quien presenta vivencias propias, aunque se le pueda criticar una fuerte idealización de los indios, en quienes casi exclusivamente ve cualidades positivas, y un desprecio hacia al hombre blanco. Esta identificación con los oprimidos y desplazados quizás pueda justificarse por el hecho de que él, en su condición de hijo de inmigrantes, se siente también parte de una minoría maltratada.

Ilse von Rentzell, la única mujer del corpus, trata de lograr un tratamiento objetivo sobre los nativos en su obra *Im argentinischen Chaco* (En el Chaco argentino). La mirada sobre los indios es compasiva y comprensiva:

Sie wirkten, wenn sie einzeln auftraten, wie geschlagene Hunde. Scheu und verängstigt, mit unsicherem Blick und lautlosem Auftreten. Ihr Wesen strömte eine lähmende Ertragung aus, nie habe ich Gestalten mit so hoffnungslosen Augen gesehen, wie unter diesen Menschen (Rentzell 1929: 130)⁴.

En las antípodas de Tolten y von Rentzell se encuentra Hans Schmidt con su obra *Ein toller Ritt und andere Kurzgeschichten* (Una cabalgata fantástica y otros relatos breves), de 1940. Se refiere así a los habitantes nativos del Chaco:

Die Ureinwohner sind schweigsam, misstrauisch, neugierig, geizig und furchtsam zugleich. Ihre Stärke ist der Verrat und der Betrug. Sie sind

³ "Me sentí aliviado y protegido cuando estuve nuevamente con los silenciosos tobas, que en una postura totalmente digna, como esculturas de bronce, estaban sentados alrededor del fuego: los roles, como era común entonces, estaban cambiados: aquí, entre los "salvajes", la decencia, allí, entre los "civilizados", la barbarie."

⁴ "Impresionaban, cuando se presentaban solos, como perros apaleados. Tímidos y temerosos, con mirada insegura y una entrada en escena silenciosa. De su ser fluía un sufrimiento paralizante, nunca he visto a figura con ojos tan desesperanzados como entre estos hombres."

faul in ihren Handlungen und im Denken und versuchen auch in keiner Weise, ihre Lage irgendwie zu verbessern. Trotz aller dieser schlechten Eigenschaften sind sie friedfertig, bestehen aber auf ihrer Unabhängigkeit. Sie haben nicht vergessen, was man ihnen im Laufe der Jahrhunderte Böses zugefügt hat und kämpfen tapfer in der Verteidigung ihres Landes und ihrer Sippe. Sie sind grausam mit den Gefangenen, die in ihre Hände fallen, aber keine Menschenfresser (Schmidt 1940: 46)⁵.

Schmidt siente pena por los indios, se compadece de ellos, pero no se libera de la creencia de que es portador de una cultura superior y de que los indios vivirían mejor si adoptaran las costumbres de los civilizados. Critica la destrucción de los pueblos nativos que llevaron adelante los españoles, pero no encuentra otra solución mejor que seguir haciendo lo mismo, aunque con métodos menos sangrientos. Inclusive utiliza el verbo “domesticar” (Schmidt 1940: 50) al aludir a la tarea que debe llevarse a cabo con los indios. Cree que van a desaparecer a causa del alcohol, la viruela y las enfermedades de transmisión sexual, antes de que la civilización los extermine. Mucho más duro con ellos es en su obra *Vom Rio de la Plata bis zum Rio Alto Paraguay* (Desde el Río de la Plata hasta el río Alto Paraguay). Los considera fatalistas, que pelean contra sus enemigos pero no contra su destino, y cree que las abundantes revoluciones que se producen con inusitada frecuencia no parten del pueblo sino de los políticos. En esta obra es particularmente negativo al referirse a los indios:

Rotbraune Indianer, an ihrer unsauberen, zerfetzten Wäsche, ihrem blauschwarzen Pferdehaar, ihren oft nur kleinen Schweinsaugen und manchmal hervorstehenden Zähnen, dem offenen Munde und der vielfach herunterhängenden Unterlippe sofort als solche zu erkennen, besorgen die Hafearbeit (Schmidt 1938: 103)⁶.

Es muy notable el desprecio por los indios a través del recurso de la animalización. Posiblemente la influencia de las ideas de raza superior, a las que Schmidt adhería en la época en que compone esta obra, lo impulsa a juzgarlos como a seres inferiores, con rasgos absolutamente negativos. Cuando conversa con un norteamericano que trabaja en la fábrica de tanino, le cuenta que a los tobos (a los que el narrador considera un caso perdido para el mundo civilizado) se ha logrado hacerlos trabajar en la fábrica, pero se gastan lo que ganan en alcohol.

⁵ “Los habitantes primitivos son callados, desconfiados, curiosos, avaros y miedosos al mismo tiempo. Su fuerza es la traición y la estafa. Son perezosos en sus negociaciones y en el pensamiento y no tratan de ninguna manera de mejorar su situación de algún modo. Pero a pesar de todas estas cualidades negativas son pacíficos e insisten en su independencia. No se han olvidado de todo el daño que se les ha hecho a lo largo del siglo y luchan valientemente por la defensa de su tierra y su estirpe. Son crueles con los cautivos que caen en sus manos, pero no son antropófagos.”

⁶ “Se reconocen de inmediato los indios, que se ocupan del trabajo en el puerto, por su color marrón rojizo, sus ropas sucias y harapientas, su pelo de caballo de color negro azulado, sus a menudo pequeños ojos de cerdo y sus dientes a veces desplazados hacia adelante, las bocas abiertas con el labio inferior frecuentemente colgando hacia abajo.”

La imagen de los inmigrantes

Si el indígena representa al otro, al desconocido, al diferente y hasta es percibido en algunos casos como una amenaza, el inmigrante alemán en cambio es el portador por excelencia de la civilización, casi un regalo a esta tierra despoblada, que necesita ser explotada por quienes han decidido aventurarse en ella. Los inmigrantes representan lo opuesto a los naturales del Chaco: gustan del trabajo y son portadores de progreso, aunque el precio sea la destrucción o el sometimiento de los indios. Los textos muestran condiciones de subsistencia muy duras, sobre todo para los de procedencia germana, que en general no las toleran y continúan su camino hacia otras regiones del país, como el Litoral.

Hans Tolten, a quien ya nos referimos anteriormente, se refiere en repetidas oportunidades a la región del Chaco. Como hijo de colonos experimentó en carne propia las experiencias que luego vierte en su narrativa autobiográfica, en este caso en la obra que se titula *Kampf um die Wildnis* (La lucha por el desierto), de 1935. La situación de los inmigrantes que trabajan la tierra preocupa al narrador, quien ya en la obra anterior narró sobre la expulsión de su familia del Chaco:

denn alle Siedler sassen hier auf unvermessenem Regierungsland als sogenannte Intrusos –Eindringlinge– und konnten jederzeit von den Behörden fristlos vertrieben werden (Tolten 1935: 10)⁷.

Este es el otro problema al que deben enfrentarse los inmigrantes, ya que las condiciones legales para trabajar las tierras eran sumamente precarias. Los inmigrantes que tienen pocos recursos viven en pésimas condiciones y deben soportar el clima extremo y las plagas.

El Chaco como destino de la colonización alemana

Ilse von Rentzell, ya mencionada, anticipa en el Prólogo el objetivo de su texto, que es transmitir la atmósfera de los territorios colonizados, el aire que allí se respira, la lucha por la supervivencia de los colonos y las impresiones sobre los naturales de esa tierra (Rentzell 1929: IX). La obra es muy rica en alusiones imagológicas: llaman la atención del observador los postes y alambrados, cuya repetición da monotonía al paisaje (*ibid.*: 5). No le desagrada el clima, aunque cree que la supuesta vagancia de los habitantes de la zona no es tal, sino una forma de sobrevivir en esas condiciones climáticas (*ibid.*: 22). La observadora no comprende por qué llegaron tantas corrientes migratorias de Alemania al Chaco, cuando existen otros lugares como el sur de la Argentina que ofrecen mejores condiciones en este sentido.

Se lamenta de la poca posibilidad de desarrollo de una vida espiritual para los colonos, alejados de todo centro de la misma y con condiciones de super-

⁷ “pues todos los colonos estaban acá asentados sobre tierras fiscales sin medir, como lo que se dice ‘intrusos’, y en cualquier momento podían ser expulsados de forma inmediata por las autoridades.”

vivencia tan duras (*ibid.*: 26.). Opina que los alemanes tienen una imagen ficticia de la zona subtropical de la Argentina, que asocian con una soledad romántica y una vida señorial, llena de aventuras, y una existencia gauchesca, a lo que se suma una naturaleza virgen (*ibid.*: 82). Contra esta peligrosa idealización, que lleva a los colonos a la ruina, espera poder contribuir von Rentzell con su obra. La observadora es capaz de tener también una mirada crítica sobre su propia cultura, al hacer comentarios como este, con fino humor y delicada ironía:

Schon der Umgang mit den Hühnern ist ein ganz anderer als in Deutschland, wo der Ordnungssinn seiner ruhigen Bürger auch auf die Hühner im Laufe der Jahrhunderte einen wohltuenden Einfluss ausgeübt haben mag (*ibid.*: 114)⁸.

Sobre los chaqueños, cree que han desarrollado una especie de indiferencia hacia el mundo exterior para poder sobrevivir en condiciones tan difíciles (*ibid.*: 63). Los observa como a extraños, pero no tanto desde la perspectiva alemana sino más bien europea. Se siente parte de una cultura avanzada pero el contacto con lo diferente más que horrorizar al observador, a veces lo fascina. Cuando por ejemplo se refiere a la forma en que los criollos comen el asado dice: “Es ist ein phantastisches und wildes Bild. Wahrhaftig, es ist kannibalisch schön. Für uns Kulturmenschen das Surrogat einer verlorenen Freiheit” (*ibid.*: 97)⁹. Se critica a sí misma cuando se ha puesto molesta por la tranquilidad con la que su cocinera hace las labores, que es lo mismo que siente la mayoría de los colonos en relación con los naturales del Chaco. Se da cuenta de que el concepto de tiempo que se maneja en esta zona no es el mismo que traen los europeos (*ibid.*: 102).

La observadora deja claro que lo presentado se basa en experiencias propias y no de otros, por lo que alterna la tercera persona, con abundantes construcciones impersonales, con la primera del singular. Predomina el discurso descriptivo sobre el Chaco, considerando la llegada de posibles inmigrantes alemanes. Se introducen también fragmentos de un diario personal. La presencia del discurso narrativo es escasa. Si bien von Rentzell no era escritora de oficio y de hecho no se conoce que haya publicado otro libro en alemán, es posible encontrar en ella una clara conciencia de lo que está realizando. Aunque su texto solamente muestra un desplazamiento por el Chaco, y no por diversas regiones del país, es válido incluirlo como texto del corpus porque no observa desde un punto único, sino que se mueve por la región considerada en este artículo. Así es que hace afirmaciones tales como „Noch stundenlang könnte ich euch erzählen, aber auf die Dauer werden auch die Mägde in Chaco uninteressant, darum schweigen wir lieber von diesen Dingen” (*ibid.*: 103)¹⁰. Utiliza tópicos de la literatura en alemán escrita en la Argentina como la vastedad del

⁸ “Inclusive el trato con los pollos es totalmente distinto al de Alemania, donde el sentido de orden de sus tranquilos ciudadanos parece haber ejercido a lo largo de la centuria una influencia agradable también sobre los pollos.”

⁹ “Es un cuadro fantástico y salvaje. Verdaderamente es caníbalmente bello. Para nosotros seres culturales, el sucedáneo de una libertad perdida.”

¹⁰ “Todavía podría estar horas relatándoles, pero a la larga también las muchachas en el Chaco dejan de ser interesantes, por lo que mejor callemos sobre estas cosas.”

paisaje que anula el concepto de tiempo: “Alles steht still, auch die Zeit rinnt nicht mehr. Gestern und Morgen sind erloschen – Zeitlose Entrücktheit–“ (*ibid.*: 142)¹¹.

Rudolf von Colditz es el autor de *Unter Gauchos und Siedlern in Argentinien* (Entre gauchos y colonos en la Argentina), de 1928. En toda su obra, a von Colditz le interesa presentar las posibilidades económicas de la Argentina para los colonos alemanes. En esta obra el autor viaja por todo el país y parte de su recorrido es la región del Chaco. Es positiva su imagen de la zona como destino para los colonos, sobre todo si traen dinero para comprar tierras y dedicarse al cultivo del algodón.

También Hans Schmidt se interesa por el proceso de colonización en su obra *Vom Rio de la Plata zum Rio Alto Paraguay* (Del Río de la Plata al Río Alto Paraguay), de 1938. Al observador atento le llaman la atención las condiciones casi miserables en las que viven los colonos. A través del diálogo con ellos presenta al lector sus condiciones de vida, que si bien son duras, son mejores de las que tendrían en Alemania. Visita varias colonias en el Chaco y afirma que los italianos se han adaptado mejor que los alemanes a la vida en ellas. Al referirse a su pueblo intercambia la denominación de “alemán” con la de “nórdicos” (Schmidt 1938: 248) y cree que mientras que los italianos se conforman con condiciones muy básicas de supervivencia, ellos necesitan una casa habitable, un jardín y algunos libros.

El Chaco como destino científico inexplorado

Dentro de este grupo un autor de gran importancia es Hans Krieg, alemán, que vivió entre 1888 y 1970. Entre 1923 y 1927 hizo dos grandes viajes a Argentina y Chile y atravesó el Gran Chaco por tierra indígena desconocida hasta entonces para estudiar sobre todo animales y plantas de la zona. A su regreso, en 1927, fue nombrado director de la Colección zoológica estatal de Baviera y profesor de Zoología de la Universidad de Múnich. También fue director de la colección científica de ese estado. Entre 1931-1932 y 1937-1938 realizó dos expediciones más por Sudamérica, esta vez comisionado por las Academias de las Ciencias de Prusia y Baviera. De su obra total, la que se refiere específicamente al Chaco es *Vogelbilder aus dem Gran Chaco* (Imágenes de pájaros del Gran Chaco). Ya antes, en *Yaguareté. Tierbilder aus Südamerika* (Yaguareté. Cuadros de animales de Sudamérica), de 1933, el Chaco había sido escenario de sus observaciones científicas. En ese libro el narrador varía las personas narrativas: usa la primera del singular o plural, y también la tercera omnisciente. Utiliza tanto el pasado como el presente, y los discursos descriptivo y narrativo, aunque el segundo predomina sobre el primero. No se trata de relatos con estructura tradicional sino de instantáneas, de la narración de recuerdos relacionados con la experiencia del autor. La naturaleza de la zona del Gran Chaco es presentada con respeto y admiración por parte del autor. La mayoría de las historias se relacionan con cacería y tienen al Chaco como escenario.

¹¹ “Todo está quieto, tampoco el tiempo transcurre más. Ayer y mañana se extinguen – un arrebató más allá del tiempo”.

Conclusiones

Tomando como base los textos presentados y analizados es posible inferir las siguientes conclusiones:

1. No existen cambios sustanciales en la imagen del Chaco que se relacionen con la cronología: las características fundamentales de la región se mantienen. Ellas son: a) que se trata de una zona de una feracidad difícil de imaginar para un europeo, pero que tiene al mismo tiempo muchos problemas: las langostas, los mosquitos, la alternancia caprichosa entre la sequía y las inundaciones y la presencia de enfermedades que afectan tanto a animales como personas, algunas de las cuales todavía no tenían cura a la fecha de publicación de las obras. Se reconocen las posibilidades económicas del algodón, al que llama con frecuencia "oro blanco", pero se le oponen las dificultades antes mencionadas.

2. Sí existen variaciones en la imagen del Chaco condicionadas a la intención del autor al producir su texto: en los textos más cercanos al discurso científico la pretendida objetividad inicial que manifiesta la mayoría de los autores en sus prólogos, cede ante la admiración que el paisaje, sus habitantes, fauna y flora, despiertan en ellos. Sin embargo, les preocupan los males naturales que destruían y modificaban el ambiente. Predomina un tono admirativo pero hay realismo en la presentación. Cuando la intención del viaje es mostrar al Chaco como posible destino de colonización germana, se ensalzan sus posibilidades económicas en relación con el monocultivo y las posibilidades de transporte. Pero tampoco se idealizan las condiciones de vida o de trabajo.

3. En relación con otras regiones de la Argentina, la del Chaco solamente es recomendada como destino de cacería o de viajes científicos, pero no es considerada óptima para ser habitada por alemanes. Se aconseja la zona central del país, aunque esta ya se encuentra ocupada por los argentinos, que han descubierto las posibilidades económicas del cultivo de los granos y la cría de ganado. En segundo lugar la región patagónica, sobre todo la zona cordillerana, y en tercer lugar el Litoral, por las perspectivas que ofrece el cultivo de la yerba mate.

4. El lugar de publicación no incide en la imagen que los autores transmiten, es decir que no hay variación entre los textos publicados en la Argentina o los que se editan en Alemania. Aunque los escritores tienen muy claro el lector al que se dirigen, esto no condiciona la imagen del Chaco que ellos proyectan.

Textos

Colditz, Rudolf von. *Im Reiche des Kondor. Streifzüge durch die Wildnisse Südamerikas*. Berlin: Parey Verlag, 1925.

--. *Unter Gauchos und Siedlern in Argentinien*. Berlin: Safari Verlag, 1928. 2. Auflage (2ª edición).

Krieg, Hans. *Yaguareté. Tierbilder aus Südamerika*. München: Kösel & Pustet, 1933.

--. *Vogelbilder aus dem Gran Chaco*. Buenos Aires: Die Umwelt, 1942.

- Rentzell, Ilse von. *Im argentischen Chaco*. Illustraciones a pluma de Willy Widmann. Stuttgart: Strecker & Schröder, 1929.
- Schmidt, Hans. *Meine Jagd nach dem Glück in Argentinien und Paraguay. Reise-, Arbeits- und Jagdabenteuer*. Leipzig: Voigtlander, 1921.
- . *Vom Rio de la Plata zum Rio Alto Paraguay. 2300 Kilometer Nordwärts auf südamerikanischen Riesenströmen*. Buenos Aires: Editorial del autor, 1938.
- . *Ein toller Ritt und andere Kurzgeschichten*. Con ilustraciones de Karl Völlmer. Buenos Aires: Editorial del autor, 1940.
- Tjarks, Juan. *Eine Reise nach dem Gran Chaco, Misiones und den Fällen des Iguazu*. Sonderabdruck aus der *Deutschen La Plata Zeitung*. Buenos Aires: Tjarks, 1911.
- Tolten, Hans. *Die Herden Gottes. Menschen und Tiere in Urwald und Kamp*. Darmstadt-Frankfurt am Main: Rütten & Loening, 1933.
- . *Kampf um die Wildnis. Die letzten Tagen einer Rasse*. Potsdam: Rütten & Loening, 1935.

Bibliografía

- Garnica de Bertona, Claudia. "El motivo del viaje en la literatura alemana escrita en la Argentina". En: *Anuario Argentino de Germanística I. "Actas de las XIII Jornadas Universitarias de Literaturas en Lengua Alemana"* (2005): 37-43.
- . "Literatura en alemán escrita en la Argentina: problemática del estudio de una literatura de minorías". *Revista de Literaturas Modernas* (Mendoza), 37-38 (2007-2008): 77-95.
- . "La construcción de la imagen del otro en la literatura en alemán escrita en la Argentina". *Boletín de Literatura Comparada, "Actas de las VIII Jornadas Nacionales de Literatura Comparada"* (Mendoza), XXXIV/1 (2009): 233-240.
- . *Literatura en alemán de migrantes y viajeros a la Argentina. Un capítulo de las relaciones germano-argentinas*. Saarbrücken: Publicia, 2016.
- Klein, Karl Kurt. *Literaturgeschichte des Deutschtums im Ausland (Historia de la literatura de la germanidad en el extranjero)*. Hildesheim/Nueva York: Georg Olms, 1979.
- Ritter, Alexander. *Deutsche Minderheitenliteraturen*. München: Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, 2001.